

Письма русских крестьян

О. Йокояма

ЖИЗЬ РУССКИХ КРЕСТЬЯН

Тексты и контексты

*Авторизованный перевод М. А. Осиповой,
А. В. Тер-Аванесовой и С. Н. Ушаковой*

ТОМ 1



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2014

УДК 94 (47)
ББК 63.3
И 75

И75 **Йокояма О. Б.**

Письма русских крестьян: тексты и контексты. Т. 1. М.: Языки славянской культуры, 2014. — 448 с., ил.

ISBN 978-5-9551-0716-5

Книга представляет собой собрание писем крестьян, живших в Сарапульском уезде в конце XIX в., и комментарии к ним. Из писем, оригиналы которых хранятся в Тюменском государственном архиве, читатель узнает о том, как говорили и писали, что думали и чем жили члены крестьянского семейства Жернаковых — отец, мать, двое сыновей и дочь. Эта уникальная коллекция является единственным по объему сохранившимся до наших дней первоисточником, содержащим замечательные образцы крестьянского письма дореволюционной эпохи.

Лингвистам и филологам будут интересны сами тексты и лингвистические комментарии к ним, а также гл. 3, в которой предлагается реконструкция говора авторов писем. Содержание же писем и примечания по реалиям XIX в. будут интересны историкам, социологам и исследователям жизни крестьян. К текстам приложены факсимиле писем, иллюстрации и фамильные древа.

ББК 63.3

Ольга Борисовна Йокояма
ПИСЬМА РУССКИХ КРЕСТЬЯН
ТЕКСТЫ И КОНТЕКСТЫ
Том 1

Художественное оформление переплета И. Богатыревой
Подписано в печать 17.02.2014. Формат 70×100 ¹/₁₆.
Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Times.
Усл. печ. л. 28. Тираж 300. Заказ №
Издательство «Языки славянской культуры».
№ госрегистрации 1037739118449.
Phone: **8-495-95-95-260**. E-mail: Lrc.phouse@gmail.com
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Licensed edition with permission
from Otto Harrassowitz publishing company, Wiesbaden
© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden, 2008

© Языки славянской культуры,
издание книги на русском языке,
оформление, 2014

ISBN 978-5-9551-0716-5

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ ПЕРВОГО ТОМА

От автора	 7
Введение к русскому изданию	 13
Руководство для чтения текста	 23
Хронологический порядок писем и событий	... 29
Глава первая. Транскрибированные тексты писем	 41
Факсимиле избранных писем	... 403

От автора

Предлагаемая читателю работа, в отличие от всего, написанного мной до нее, не появилась бы на свет, если б не поддержка и помощь со стороны множества людей. Считаю своим долгом выразить им здесь свою глубокую благодарность.

Начну с тех, кто способствовал появлению в свет английского издания этой книги в Германии в 2008 г. Среди них прежде всего нужно назвать сотрудников нескольких архивов, в которых я работала в 2003–2004 и 2005 гг. Их помощь мне простиралась намного дальше простых ответов на обычные запросы посетителей. Г.Г. Столбова, главный сотрудник Кировского Госархива, архивист с колоссальным опытом как раз в той области, в которой мне пришлось работать, в сущности посвятила меня, новичка, в тайны искусства работы с архивными документами дореволюционной России. Неоценимую поддержку оказала мне также директор Тюменского Госархива О.П. Тарасова, без спокойной доброжелательности которой я никогда бы не узнала о самих письмах данной коллекции, а потом, уже начав изучать их, не получила бы направлений в другие ставшие необходимыми архивы. Ее сотрудникам З.И. Бехтеревой, И.О. Волошиной и Е.И. Долгушиной, включившим меня в свою «архивную» среду, а также всему коллективу архива – от архивистов и специалистов по современной технике и до вахтеров, – сделавшим многомесячную работу в Тюменском архиве приятной и радостной в человеческом отношении, я тоже бесконечно благодарна. Удивительно теплую поддержку мне оказали также Р.К. Мухачева, главный сотрудник Сарапульского архива, и Н.С. Исупова, сотрудник читального зала Центрального Госархива Удмуртии в Ижевске. Не премину упомянуть также администрацию Ижевского, Тобольского и Пермского архивов, предоставившую мне доступ к нужным материалам.

Щедро делились со мной своими познаниями профессора-историки Удмурдского государственного университета Г.И. Обухова, Н.П. Лигенко и С.Л. Мельников. Г.И. Обухова с частности облегчила мне работу, дав своим студентам-практикантам в летней школе задания по нужным мне документам; этим студентам тоже – спасибо. Общаясь с ижевскими историками, я поняла, что они уже давно изучают как раз тот самый исторический контекст, в котором писались и «мои» письма, и это открытие заставило меня еще усерднее работать над ними, чтоб публикацией их сделать и свой вклад в наше общее дело. Н.Л. Решетников, главный научный сотрудник Сарапульского краеведческого музея, настолько вжившийся в сарапульские реалии 19-го века, что разговоры с ним порой казались запуском машины времени, делился со мной находками своей «чердачной археологии», помогая воскрешать сарапульский быт авторов писем в моем сознании. Ценные сведения о местном сельском хозяйстве, предоставленные научным сотрудником Сарапульского

архива И.Г. Колчиной с супругом – опытными хозяевами – не могли бы быть получены нигде более. И наконец я должна поблагодарить И.П. Сельскую и С.Б. Руйбалид за то, что они поделились со мной известными только им семейными преданиями и фотографиями некоторых «действующих лиц» наших писем, позволив читателям таким образом увидеть их «воочию».

Обращаясь наконец к лингвистам, из которых в первую очередь я должна поблагодарить ныне покойную Е.А. Земскую. Ей я обязана тем, что взялась за лингвистический анализ писем крестьян, тему, дотоле не входившую в круг моих научных интересов. Это она, неоспорный авторитет русского разговорного языка, перелистав ксерокопии писем, подаренные мне Тюменским госархивом в 2001 г., и моментально определив их исключительную научную ценность, безапелляционно заявила, что я *должна* ими заняться. Преклоняюсь перед мудростью ее оценки. На последующих стадиях работы мне оказали помощь московские диалектологи Л.Л. и Р.Ф. Касаткины, а также кировские диалектологи Е.Н. Мошкина и В.В. Подрушняк.

Административной поддержкой я прежде всего обязана ректору Тюменского государственного университета Г.Ф. Кушеву, согласившемуся взять меня, американского научного работника, работающего по гранту от Американского гуманитарного фонда, под свою опеку в 2003-2004 гг. Профессору (а ныне заведующему) кафедры языкознания Н.В. Лабунец я благодарна не только за то, что она «прикомандировала» ко мне двух своих студенток в качестве архивных ассистенток, но еще более того за то, что она постоянно стремилась украсить мой отшельнический быт во время долгого пребывания в Тюмени. В работе в библиотеке ТюмГУ меня наставляла Л.Т. Конева. В следующем 2004-2005 академическом году мою работу над письмами поддержал Киотский университет, предоставив мне время, место и библиотечные ресурсы для завершения работы в тиши древней японской столицы. Профессор кафедры языкознания К. Йосида и заведующий отделом славистики профессор А. Сато оказали мне чрезвычайное гостеприимство, а аспиранты Д. Ямасита и Ю. Накагава не щадили своих сил, помогая мне осваивать начальные стадии подготовки электронного оригинал-макета.

Моей первой ассистенткой в работе над этими письмами была аспирантка-славистка Калифорнийского университета в Лос Анджелесе Н. Тихонова, предпоследняя же, самая трудоемкая стадия подготовки оригинал-макета была выполнена др. А. Мейтс, тогда еще аспиранткой прикладной лингвистики того же университета. С графикой мне помогла др. Карлин Велез, а окончательную правку оригинал-макета провели С. Ким, др. Р. Ричардс и др. К. Виталич. Вере Вайн я обязана сканированием многих использованных в книге иллюстраций.

За финансовую поддержку, без которой никакой гуманитарный научный работник не мог бы позволить себе посвятить несколько лет жизни исследованию подобного масштаба, я приношу благодарность Американскому гуманитарному фонду, давшему мне грант на работу в Тюменском и других

архивах России. Я также благодарю Киотский университет за то, что он дал мне звание профессора-исследователя в 2004-2005 гг., а также и мой собственный Калифорнийский университет в Лос Анджелесе за предоставление мне ассистентов в 2003-2007 и 2012-2013 гг. и за частичное финансирование издания русского перевода. За финансовую поддержку в издании английского оригинала я должна поблагодарить Ассоциацию гуманитарных исследований в Англии и частного мецената г-на Е. Шамелханова.

Отдельно нужно поблагодарить всех способствовавших переводу этой книги на русский язык. Это в первую очередь – сами переводчики, филологи М.А. Осипова и А.В. Тер-Аванесова и историк С.Н. Ушакова, имена которых стоят на обложке. Благодарю их не только за переложение английского текста на русский язык, но и за вдумчивое, порой даже придирчивое прочтение оригинала. Без такого прочтения перевод немыслим. В переводе менее содержательных разделов мне помогала тогда еще ассистентка прикладной лингвистики Калифорнийского университета в Лос Анджелесе др. Е. Мур.

Особую благодарность еще раз выражаю Н.Л. Решетникову, в последний момент неожиданно предоставившему мне фотографии некоторых «действующих лиц» писем, хранящиеся в Сарапульском краеведческом музее. Они попали в это русское издание. В него также удалось поместить фотографию Т.Л. Стефановой (урожд. Жернаковой) с семейством благодаря неожиданной помощи от Н.К. Кондраевой, тоже пришедшей летом 2013 г. Гуверскому архиву Стенфордского университета я обязана предоставлением мне фотографий Л.А. и Е.Д. Жерновых их шестерых сыновей, которых тоже нет в издании 2008 г. Трудно описать чувства, испытанные мной, когда, сжившись с как бы бесплотными авторами писем на основании одних только текстов, я наконец увидела на старинных фотографиях их лица.

Заключая словом благодарности своей семье, проявлявшей на протяжении десяти лет безграничное терпение к жене и матери, пропадавшей то в Сибири, то в Киото и почти равно недоступной даже тогда, когда она работала дома в своем кабинете, сначала над первым изданием на английском языке, а затем над авторизацией этого русского перевода. Муж мой, индоевропеист Б. Вайн, к тому же был еще и моим неизменным консультантом во всех вопросах в области исторической лингвистики, чем и заслужил мою особую благодарность.

